

2012 通訳ボランティアセミナー&研修(韓国語)

北口本宮富士浅間神社(기타구치혼구후지센겐 진자 Kitaguchi-Hongu-Fuji-Sengen Shrine)

야마나시통역자원봉사 한국어대표 안 인숙

지금부터 이 신사의 설명을 하겠습니다. 부족하지만, 예쁘게 봐주세요.

(大鳥居の前)

① 이 신사는 기타구치 혼구후지센겐 진자라고 합니다. 숲에 둘러싸인 경내는 근처에 있는 신사의 숲까지 합치면, 약 10 만평방미터에 달하는 넓이입니다.

② 전해오는 말 이외에도, 788(지금부터 1200년 전)년에 가이노 가미(甲斐守=당시의 야마나시현 지사)였던 기노 도요히로(紀豊庭)가, 후지산 분화를 막기위해서, 현재의 장소에 진자를 옮겨 신전을 세운 것이 시작이었다고 합니다.

③ 여러분은, 후지산 그 자체가 신이라는 것을 알고 계셨나요? . . .

예로부터 일본에서는, 「오오야마 즈미노가미 大山祇神=おおやま ずみのかみ」가 일본의 산들을 지배하고 있었는데, 그 딸인 고노하나 사쿠야히메노 미고토(木花開耶姫命=このはなさくやひめの みこと)는, 후지산과 불을 담당하는 신이고, 「텐손 히코호노 니니기노 미고토 (天孫彦火瓊々杵神=てんそん ひこほの ににぎのみこと)」는, 그 남편으로서 일본의 국토보전의 신이었다고 합니다. 이 신사에서는, 후지산의 분화를 막기 위해서, 이 세 사람의 신을 모셔왔습니다.

④ 이것은 도리이(鳥居)라고 합니다. 무엇 때문에 있는 것인지 아십니까? . . . 도리이라는 것은, 신사의 성역(聖域)에 들어가는 것을 의미하는 것입니다. 그런데, 여기 도리이는 제법 꽤 크다고 생각되지 않습니까? . . .



이 도리이는, 높이가 약 18 미터이고, 목조 도리이로써는 국내최대급입니다. 60년에 한번 새로 짓는다고 합니다.

⑤ 저 쪽의 돌 건축물을 보십시오. 뭘지 아시겠습니까? . . .

저것은 이시도로(石灯笼) 즉, 석등입니다. 저것은, 석등입니다. 저것은 에도시대에 후지등산을 한 사람들이 그 답례로써 이 신사에 기증했던 것입니다.

에도시대에는 후지코(富士講) 라는 종교단체가 있었는데, 서민들에게 후지등산을 권장하였고, 매우 인기가 있었다고 합니다.



⑥ 사람들은 「후지산을 합장 배례하고 올라가서, 신과 부처님을 합장 배례하면, 반드시 일가의 번영을 얻을 수 있고, 사후에도 극락정토에 갈 수 있다」라고 믿고 있었습니다. 그래서 후지산을 신앙의 대상으로 하려고 했던, 많은 서민들이 후지산에 오르곤 했습니다.

자, 다음 설명장소로 이동합시다!

②隨神門→手水舎→神樂殿

⑦ 이것은 즈이진문(隨神門)이라고 합니다. 나쁜 것들을 신사에서 몰아내기 위한 호위가 있는 문입니다만, 1769년에 세워졌습니다.



⑧ 이것은 데미즈샤(手水舎)입니다. 야마나시현에 이렇게 큰 데미즈샤는 여기 말고 없습니다.

물은 약 3킬로미터 위에 있는 후지산록의 용수(湧水)를 끌어서 쓰고 있으므로, 물맛이 아주 좋습니다.



⑨ 여기서부터 이 앞은, 신의 특별한 성역이므로, 마음과 몸을 맑게 하는 뜻으로, 물로 손을 씻고, 입을 행귀주십시오.

그럼, 기요메가타(심신을 깨끗이 하는 방법)를 설명드리겠습니다만, 방법을 아십니까?

1. 우선 오른손으로 물국자를 들고, 물을 떠서 왼손을 씻고,
2. 그 다음에 물국자를 왼손으로 들고, 물을 조금 떠서 오른손을 씻고,
3. 그 다음에 오른손으로 물국자를 들고, 왼손에 물을 받아, 입을 행구세요.
4. 마지막으로 물국자를 제자리에 돌려놓으세요. 물국자에 입을 직접 대지 않도록 하세요.

(神樂殿)

⑩가구라덴은 1740년에 세워져, 레다이사이(例大祭=매년 지내는 축제) 등에 가구라(神樂)가 봉납되어집니다. 또한 여름에 1번 노(能)가 봉납되어집니다.



(拜殿の前)

⑪이 양쪽에 있는 큰 나무를 봐 주세요. 왜 하얀 줄을 두르고 있는 지 아세요? . . .

일본말로 고신보쿠(御神木)라고 불리우는데 즉, 신목이라는 뜻으로, 고대의 신역을 나타내는 가장 중요한 나무입니다.

⑫왼쪽의 송나무가 후지타로 스기(富士太郎杉=ふじたろうすぎ) 이고, 오른쪽이 후지메오토 히노키(富士夫婦檜=ふじめおとひのき) 라고 불리웁니다.



나무의 나이(樹齡)가 몇 년 정도일 것 같습니까? . . . 놀라지 마십시오. 약 1,000 년 정도라고 합니다. 굉장하지요? . . .

둘 다 보시는 대로 굉장한 거목이고, 현의 천연기념물로 지정되어져 있습니다.

(拜殿)



⑬이 건물은, 하이덴(拜殿)·헤이덴(幣殿)·혼덴(本殿)이라고 불리우는데, 3 개의 건물이 같이 지어진 것입니다.

⑭지금 눈 앞에 보이는 건물은 하이덴이라고 하여, 참배자나 여행자가 신에게 합장배례하는 장소입니다만, 1734 년에 지어졌습니다.

⑮그 안에 헤이덴이라고 하는, 불제(신에게 기원해서 죄나 부정 따위를 없애고 몸을 깨끗이 하기 위해서 신주님에게 해 받는 의식)등을 하는 곳으로, 신이 모셔져있는, 본전이라고 불리우는 곳에 있습니다. 하지만, 신은 항상 있는 것이 아니고, 박수나 방울 등에 의해 이곳에 모셔오는 것입니다.

⑯혼덴은, 1615 년에 야무라 성주(谷村城主 やむらじょうしゅ) 도리이 도사노가미·나리추구(鳥居士佐守 成次)에 의해 세워져, 그 후에도 수차례 수리를 해 왔으며, 나라의 중요문화재로 지정되어져 있습니다.

(参拝の仕方)

⑰자 그러면, 여기에서 한번 참배해 보실까요. 신에게 참배하는 방법은, 2번 절을 하고, 2번 박수를 친 다음, 소원을 기원하고, 마지막으로 1번 절을 하면 됩니다.

한번 따라해 보시겠습니까? 만약에 동전이 없을 때는, 굳이 불전하지 않아도 괜찮습니다. 중요한 것은 참배하는 마음이지요.

(拝殿・本展)

⑱이 건물을 보세요. 뭐하는 건물이라고 생각되니까? . . .

이것은 구 본전으로, 히가시노미야 혼덴(東宮本殿)이라고 불립니다. 이것은 1561년에 다케다신겐(武田信玄) 장군이 재건한 것으로써, 나라 중요문화재로 지정되어져 있습니다. 본전을 새로 지었을 때, 이쪽으로 옮긴 것으로, 모시는 신은 「히노호호테 미노미 고토(ヒコホホデミノミコト)」로, 「고노하나사쿠야미네노 고토(コノハナサクヤミネノミコト)」의 아들입니다.



⑲이 쪽도 구 본전으로, 니시노미야 혼덴(西宮本殿)이라고 불립니다. 1594년에 야무라(谷村) 성주였던 아사노우지시게(浅野氏重)가 지은 것으로, 이것도 나라 중요문화재로 지정되어져 있습니다. 모시는 신은 현재의 황실선조인 「아마테라스 오오미카미(アマテラスオオミカミ)」입니다.



(吉田口登山道の鳥居の前)

⑳이 곳은 역사적으로 아주 중요한 등산도의 출발장소입니다. 여기서부터 어디로 이어질 것 같습니까? . . .

여기서부터 후지산정으로 이어지는 길이, 요시다 구치 등산도(吉田口登山道)라고 불립니다. 옛날부터 세어보자면, 바로 여기서부터 수천만명은 후지산에 올라갔을 것입니다.



지금도 후지산의 공식적인 등산 개시일은 7 월 1 일로 정해져 있으므로, 산장이나 피난센터도 7 월 1 일부터 운영됩니다.

바로 여기에서 등산개시의 공식행사가 행해집니다.

그것은, 여기 도리이(鳥居)에 둘러쳐진 줄 =시메나와(しめ縄) 를 끊으면서 벌어지는 오미치비치 히라키(お導開き)행사입니다.

21. 이것으로 안내를 마칩니다만, 기념으로 오마모리 등 기념품도 구입해 보시지 않겠습니까? 최근에는 기념도장을 모으는 외국인도 많다고 합니다.